

QUOS tantis, Dómine, largiris uti
mystériis: quæsumus; ut effectibus
nos eórum veráciter aptare digneris.
Per Dóminum nostrum.

POSCOMUNIÓN

Señor, a quienes nos concedes gozar de
tan altos misterios, dignate hacernos ca-
paces de asimilarnos sus efectos. Por
nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA

TERCER DOMINGO DE LA EPIFANÍA DEL SEÑOR

Ps. 96. 7-8 INTROITO

ADORATE Deum, omnes Angeli
ejus: audívit, et lætata est Sion: et
exsultavérunt filiae Judæ. *Ps. 96. 1.*
Dóminus regnávít, exsúltet terra:
læténtur insulæ multæ. *V.* Glória
Patri.

Adorad a Dios, sus ángeles todos; oyólo
y alborozóse Sión, y regocijáronse las
hijas de Judá. Salmo. Reina el Señor;
regocijese la tierra, alégrense todas las
islas. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

OMNÍPOTENS sempitérne Deus,
infirmítatem nostram propítius
respice: atque ad protegéndum nos,
dexteram tuæ majestátis exténde.
Per Dóminum nostrum.

Omnipotente y sempiterno Dios, mira
propicio nuestra flaqueza, y extiende, para
protegernos, la diestra de tu Majestad.
Por nuestro Señor.

Rom. 12. 16-21 EPÍSTOLA

FRATRES: Nolite esse prudéntes a-
pud vosmetípsos nihil malum pro
malo reddéntes: providéntes bona
non tantum coram Deo, sed étiam
coram ómnibus homínibus. Si fieri
potest, quod ex vobis est, cum óm-
nibus homínibus pacem habéntes:
Non vosmetípsos defendéntes, ca-
ríssimi, sed date locum iræ. Scrip-
tum est enim: Mihi vindicta: ego
retríbuam, dicit Dóminus. Sed si
esuríerit inimicus tuus, ciba illum: si
sitit, potum da illi: hoc enim
fáciens, carbónes ignis cóngeres
super caput ejus. Noli vinci a malo,
sed vince in bono malum.

Hermanos: No os tengáis por sabios ni
volváis a nadie mal por mal; procurad
obrar bien no sólo ante Dios, sino
también ante todos hombres. Si es posi-
ble, cuanto esté de vuestra parte, vivid en
paz con todos. No os venguéis, amados
míos, mas dad lugar a la ira de Dios,
porque escrito está: Mía es la venganza;
yo haré justicia, dice el Señor. Por el con-
trario, si tu enemigo tuviere hambre dale
de comer; si sed, dale de beber; porque si
esto haces, carbones encendidos amon-
tonarás sobre su cabeza. No te dejes
vencer del mal, sino vence al mal con el
bien.

Ps. 101. 16-17

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V̄. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

Ps. 96. 1

ALLELÚIA, allelúia. V̄. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Allelúia.

Mat. 8. 1-13

IN illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me milítes, et dico huic: Vade, et vadit; et álíi: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidei in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno calórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exteriorés: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus

GRADUAL

Los pueblos venerarán tu nombre, Señor, y todos los reyes de la tierra tu gloria. V̄. Porque el Señor reedificará Sión y en ella será visto en su majestad.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. V̄. Reina el Señor, regocíjese la tierra, alégrense todas las islas. Aleluya.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Habiendo bajado Jesús del monte, le siguió mucho gentío; y viniendo a El un leproso, le adoraba diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme. Y extendiendo Jesús la mano, le tocó diciendo: Quiero, queda limpio. Y al instante quedó limpio de su lepra. Y le dijo Jesús: Mira que a nadie lo cuentes; pero ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece la ofrenda que mandó Moisés, para que les sirva de testimonio. Y habiendo entrado en Cafarnaúm se llegó a El un centurión y le rogó diciendo: Señor, tengo un criado postrado en casa, paralítico, y sufre mucho. A lo que respondió Jesús: Yo iré y le curaré. Y replicó el centurión: Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo; pero dí una sola palabra y será curado mi siervo. Pues yo soy un hombre que, aunque bajo la potestad de otro, como tengo soldados a mi mando, digo al uno: Vete, y va; y a otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace. Al oírle Jesús, quedó admirado y dijo a los que le seguían: En verdad os digo, que no he encontrado tanta fe en Israel. Y también os digo: muchos vendrán de Oriente y del Occidente, y se pondrán a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos; pero los hijos destinados a este reino serán arrojados a las tinieblas del exterior, donde habrá llanto y rechinar de

centurióni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Ps. 117. 16, 17

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancta, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitæ substantiæ. Quo denim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hod de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verare, sempitiernæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essential unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotodie, una voce dicentes:

Lucas 4. 22

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

dientes. Y dijo al centurión: Vete, y te sucederá como has creído: y sanó el criado en aquella hora.

OFERTORIO

La diestra del Señor ha obrado proezas: la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino que viviré y pregonaré las obras del Señor.

SECRETA

Te rogamos, Señor, limpie esta hostia nuestros pecados, y santifique los cuerpos y almas de tus siervos, para celebrar dignamente el sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

COMUNIÓN

Maravillávanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.